

Dictionnaire Toponymique Sacazien

d'Ostabat-Asme

Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de tipirena.net.

Introduction :

Ostabat-Asme, de son nom basque Izura-Azme, est situé à la frontière du pays de Mixe en Basse-Navarre dans le canton d'Iholdy.

Selon la *Nouvelle toponymie basque* de Jean-Baptiste Orpustan, Azme/Asme serait dérivé de **aizpe* "au bas du rocher" comme la vallée d'Aspe en Béarn avant de subir vers le XIVe siècle une nasalisation de la bilabiale rendant le *Azme* moderne. L'appellation officielle Ostabat, inconnu chez les locaux qui disent Izura, n'est qu'une romanisation de *Oztibarr* ou "vallée de Hozta", alors que *izura* signifie "pli, repli".

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes d'Ostabat-Asme qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune d'Ostabat-Asme fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur Pierre Jauréguy, né à Musculdy en 1858, et Jean Etchemendy et Guillaume Aldacour, principaux contributeurs natifs de la commune.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée; les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie d'Irissarry note plusieurs toponymes locaux et tente des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux, ainsi que des noms de maisons locales qui sont cités mais non analysés par Sacaze.

La première page nous indique :

Département des Basses-Pyrénées

Canton d'Iholdy

Commune d'Ostabat-Asme

396 Habitants

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques de la commune de Lantabat

1. **Commune** : ***Içoua*** (*Ostabat*).

Voir Introduction, il s'agit du nom local pour Ostabat Izura avec chute du *-r-* intervocalique.

2. **Hameaux**

Azme (*Asme*)

Voir Introduction

Haenbeltcé (*Harembels*)

Il s'agit du "val noir" issu de *haran* "vallée" et *belz* "noir" ici avec *-e* postiche, chute du *-r-* intervocalique.

3. Quartiers prx

Hirigagna (*haute ville*)

Étymologie tout à fait correcte avec *hiri* "ville, domaine" et *gaña* contraction de *gaine* "hauteur".

Hiri çola (*basse-ville*)

Étymologie correcte, avec *zola* signifiant "sol" ou ici la partie du village qui est au plus bas.

Paropita (*Eliza*)

Traduit en basque par *eliza* "église", *parropia* est un emprunt du gascon-béarnais "paroisse" qui est couplé ici au suffixe locatif *-eta*.

Azme-chilo (*Asme*)

C'est littéralement le "trou d'Asme" *xilo* étant "trou" ici en référence au relief.

Haenbeltcé (*Harembels*)

Voir 2. Hameaux.

4. Cours d'eau

Carrica çarreco erreca (*Ruisseau d'Asme*)

C'est littéralement le "ruisseau de la vieille route" avec *karrika* "route", *za(ha)rr* vieux" et le suffixe génitif *-ko*.

Laxaaco erreca ou Heensuguico erreca (*Ruisseau de Laxague*)

Étymologie correcte avec le domonyme basque *Latsaga* "lieu du cours d'eau", subissant un émoussissement de *-g-* intervocalique ici, romanisé à Laxague. Le second nom est plus intéressant renvoyant sûrement à une légende locale : "le ruisseau du dragon" avec *herensugi* "dragon" subissant une chute du *-r-* intervocalique.

Barcaco erreca (*Ruisseau de Bersaita*)

Sans doute emprunt du roman *barco* "barque, petit bateau" pour le nom ici alors que *Bersaita* cacographie pour le *Bersaits* du Cadastre voir II. 1. Domonymes?

Ithurriberrico erreca (*Ruisseau Ithuriberria*)

Étymologie tout à fait correcte, voir Ithuriberria [5. Sources, fontaines, lacs](#).

Haenbelceco erreca (*Ruisseau de Harembels*)

Étymologie tout à fait correcte en référence au hameau éponyme voir [2. Hameaux](#).

5. [Sources, fontaines, lacs](#)

Chanchoneco ithurria (*fontaine de Chancho*)

Étymologie tout à fait correcte, Chancho étant la variante basque du prénom roman Sancho.

Ithurbelcé (*fontaine Ithurbelcé*)

C'est la "fontaine noire" avec *ithurri* "fontaine", *belz* "noir", et -e postiche.

Sen Gorga (*fontaine de la basse-ville*)

Il s'agit de la maison médiévale "Saint Georges" qui comportera une fontaine.

Ithuriberria (*fontaine de Launania*)

C'est "la nouvelle fontaine" de *ithurri* "fontaine" et *berri* "nouveau", Launania étant une contraction de *Lagunania, voir Lagunatoa [II. 1. Domonymes](#).

Içoura oyhaneco ithurria (*fontaine du bois*)

C'est "la fontaine du bois d'Izura" nom local pour Ostabat et *oihan* "forêt".

Khouchunaneco ithurria (*fontaine de Conchon*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison Conchon du lieu, voir [II. 1. Domonymes](#).

Meheyruco ithurria (*fontaine de Méheïru*)

Étymologie tout à fait correcte, *Meheyrou* (1832) dans le Cadastre est une maison médiévale du lieu qu'Orpustan analyse sur la base *mehe* "étroit" comme "domaine étroit".

Etcheerico ithurria (fontaine de Etcheverry)

Étymologie tout à fait correcte, *Etcheverry* (1832) dans le Cadastre du lieu, "maison neuve" subissant ici la chute du -b- intervocalique.

Berrauteco ithurria (fontaine de Berraute)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison du lieu voir II. 1. Domonymes.

Laxaaco ithurria (fontaine de Laxague)

Étymologie tout à fait correcte, voir 4. Sources d'eau

Heensuguico ithurria (source du ruisseau de Laxague)

Voir 4. Sources d'eau ci-dessus.

Errecahandy (source du ruisseau de Bersaita)

Sacaze nous précise les lieux mais *errekahandi* signifie littéralement "grand ruisseau" avec *handi* "grand".

Enauthandieneco ithurria (fontaine d'Enauthandy)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme (*Enauthandy* (1832) dans le Cadastre du lieu) d'étymologie "Arnaud le grand".

Armolaco ithurria (fontaine de Armola)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme figurant *Armola* (1832) dans le Cadastre du lieu d'étymologie probable *armora* "mur principal".

Olhitceerrico ithurria (fontaine d'Olhitceberry)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme du lieu voir II. 1. Domonymes.

6. Montagnes

Khuutchegagna (Babatchebiscarre)

La première est une forme de *kurutxegaña* "hauteur de croix" (les croix étant parfois marqueurs des sommets de montagnes) avec chute du *-r-* intervocalique, et le second dérive du "sommets de Babatze" oronyme signifiant "fêveraie".

Erramundeico cascoua (*Erramoundegaina*)

Les deux renvoient à une maison Erramundegi "demeure de Raymond", dans la première il s'agit du "sommets" *kaskoa* et le deuxième de "la hauteur" *gaina*.

Ipharlantz (*Ipharlatcé*)

Orpustan propose deux hypothèses pour cet *ipharlats "ruisseau du nord" (le plateau supérieur étant un lieu de pâturage on ne peut exclure tout à fait une composition avec *alhatze* "paître, pâture).

Gastelucar (*Gasteluçahar*)

Il s'agit du "vieux château" avec chute du *-h-* intervocalique *zaharr* "vieux, ancien", en composition avec *gaztelu* "château" emprunt du roman.

8. Forêts

Içoua oyhane (*bois d'Ostabat*)

Étymologie tout à fait correcte avec *Içoua* contraction de *Izura* nom local pour Ostabat et *oihan* "forêt" ayant un *-e* postiche.

Oyhantua (?)

Sacaze et l'instituteur local n'ont pu trouver l'étymologie de "la petite forêt" ici avec *oihan* "forêt" couplé au suffixe diminutif et déterminé *-toa* passé à *-tua* avec *-w-* semi-vocalique

Orroteyco amestoya (*bois d'Orrotéguy*)

Plutôt "la chênaie d'Orrotéguy" avec *ameztoia* "la chênaie" en référence à la maison *Orroteguy* (1832) dans le Cadastre du lieu d'étymologie "lieu de l'hurlleur" sur *orro* "hurlement".

Laxaaco amestoya (*bois de Laxague*)

Plutôt "la chênaie de Laxague" avec *ameztoia* "la chênaie", en référence au château éponyme du lieu, voir II. 1. Domonymes.

Berrauteco oyhana (*bois de Berraute*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme voir II. 1. Domonymes.

Meheyruco oyhana (*bois de Méheiru*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme voir II. 1. Domonymes.

Larçaal oyhane (*Bois de Larceveau*)

Étymologie tout à fait correcte. Larzabal nom local pour la commune de Larceveau ayant une chute du *-b-* intervocalique.

Etchemaïteco oyhana (*bois de Etchemaïté?*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme voir II. 1. Domonymes.

Khouchunaneco oyhana (*bois de Conchon*)

Étymologie tout à fait correcte en référence à la maison éponyme voir II. 1. Domonymes.

II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique, entre autres, les noms d'une trentaine de maisons et toponymes ignorés par le I. sans étymologie indiquée. Nous allons décortiquer ici chacun de ces mystérieux domonymes :

1. Domonymes

Berraute

Hérité peut-être de la commune éponyme, il s'agit d'une adaptation romane de *Berhoeta* "lieu de broussaille".

Bersaita

Cacographie du *Bersaits* (1832) figurant sur le Cadastre du lieu serait d'étymologie "autre roche" avec *berze* "autre" et *aitz* "rocher", pourtant il est plus probable que ça soit une modification du domonyme Berzetxe "maison autre" par phonétique gasconne.

Château de Laxague

Château du lieu, Laxague est une adaptation romane de *latsaga* "lieu du cours d'eau" avec *lats* et le suffixe locatif *-aga* romanisé ici.

Conchon

Domonyme roman dérivant du latin *concha* "coquille" au sens toponymique; l'adaptation basque selon les attestations ici semble *khunxuna* la syllabe à voyelle nasale *-on-* adaptée au basque *-un-* et avec *-a* finale de détermination

Etchemaïté

"Maison aimée" nom moderne sûrement, *maïte* "amour" étant absent de la toponymie basque médiévale et dont la première attestation se trouve chez Dechepare (1545).

Lagunatoa

"Le petit compagnon, ami" surnom anthroponymique probable de *lagun* et suffixe diminutif déterminé *-toa*, on pourrait à la rigueur imaginer une "petite lagune" mais les lieux réfutent cela.

Mitchélé

"Michel" avec *-e* postiche ici

Olhitceberry

Les données des registres paroissiaux montrent une ancienne forme *Olhietceberry* (1738) donc il faut supposer une ancienne forme **Olhietxeberry* "nouvelle Olhietxe" soit "maison de la cabane".

Othéguy

"Crête, sommet d'ajons" de *othe* "jonc" et *hegi* "crête"

Oyhénart

"Milieu de la forêt" avec *oihan* "forêt" et *arte* "au milieu"

- Jean-Max Fawzi, le 19 Septembre, 2022. -

Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien d'Ostabat-Asme, 1832, [disponible en ligne](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Nouvelle toponymie basque, Noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule - Edition Revue et corrigée 2016

[disponible en ligne sur tipirena.net](http://tipirena.net)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en](http://tipirena.net)

[ligne sur tipirena.net](http://tipirena.net)

Sacaze, Julien :

Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées Tome II Basses- Pyrénées, arrondissement de Mauléon, 1887. [Disponible en ligne sous "Manuscrits numérisés de la Bibliothèque municipale de Toulouse" sur BnF Gallica](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/BPT6k633344). Folio 47r-Folio 52v